

重释“信、达、雅”



[重释“信、达、雅”_下载链接1_](#)

著者:王宏志

出版者:清华大学出版社

出版时间:2007-4-1

装帧:

isbn:9787302147800

本书将翻译研究和文化研究结合，综述与个案研究结合，对20世纪中国翻译理论做了系统梳理，论述了严复、梁启超、鲁迅、梁实秋、瞿秋白等近代翻译家的翻译思想与实践，有助于读者更加深入地了解近代以来的中国翻译史和思想文化史。本书材料翔实，论述缜密，提供了一种可资借鉴的学术规范。

作者介绍:

曾任教于香港大学中文系，现为香港大学翻译系教授，人文学科研究所所长、翻译研究中心主任、香港文化研究中心主任。又兼任上海复旦大学中文系兼任教授及博士生导师、上海外国语大学翻译研究中心名誉研究员、上海华东师范大学现代中国文学资料及研究中心学术委员、上海大学近代文学研究中心顾问、上海师范大学城市文化研究中心名誉研究员、香港南大学文化研究中心名誉研究员。并曾任美国哈佛大学哈佛燕京学社访问学人，香港中文大学文学院副院长，香港中文大学国际交换处副处长。2006年1月起任新加坡南洋理工大学人文与社会科学学院院长、中文及翻译研究教授、人文与社会科学学院研究中心主任。

目录: 重释“信、达、雅”——20世纪中国翻译研究胡适诗歌翻译研究绪论

——关于20世纪中国翻译研究1

重释“信、达、雅”

——论严复的翻译理论87

“专欲发表区区政见”

——梁启超和晚清政治小说的翻译及创作121

“暴力的行为”

——晚清翻译外国小说的行为及模式159

民元前鲁迅的翻译活动

——兼论晚清的意译风尚197

能够“容忍多少的不顺”

——论鲁迅的“硬译”理论235

翻译与阶级斗争

——论1929年鲁迅与梁实秋的论争257

“谁能够说：这是私人的事情？！”

——瞿秋白翻译理论的中心思想293

新版后记3133

• • • • • ([收起](#))

[重释“信、达、雅”_下载链接1](#)

标签

翻译

翻译理论

翻译研究

王宏志

学术

文学

翻译与跨学科学术研究丛书

中国

评论

非常好。只有两点补充：1.在绪论一条脚注里，作者指责钱锺书“原著中心论”时有句蛇足之语“钱锺书能看懂多少种外语？”，过于情绪化。钱先生的语言能力，我们是不配这样质问的；2.指出翻译与政治（意识形态）的紧密关联，这一条本身就应当成为目的，目光仅停留在建设翻译研究学科上是不够的。

绪论很棒！

介绍了不少翻译研究理论，但对中国文学比较“隔”，大多引用现成的研究成果，不少判断都显得片面肤浅。“西方理论+中国案例”的特征比较明显。第一章比较有用，可以作为了解西方最新翻译理论的资料索引。

道阻且长

绪论部分提供了很多新的角度。

第一次读翻译研究方面的书哦~不错，开拓思路

很有趣~比平时读的理论书有意思多了~

力荐绪论和第一章，梳理西方翻译理论，为严复正名。相见恨晚。后几篇讨论鲁迅梁实秋瞿秋白重复较多。和后期的研究相比，作者这个阶段的关注点实际上还是偏向文学史的。

筭路蓝缕

态度严谨

前两章最好。后面几章给我一种一个观点换个视角写几篇论文的感受，重复的太多了。几个感受1.原著中心论之外的一条解读翻译的思路2.当政治立场太过强烈的时候，根本没办法好好进行文学对谈，鲁迅和梁实秋吵来吵去也没能在文学上作出什么贡献（相应于此二人的水平来说）3.我要做不向国民党告密的梁实秋。4.重释信达雅还是很有意义的，这也算是后人误解比较重的一个观念了。

非常好的一本书，并感谢储哥帮我借了这么久。对我这种完全不懂翻译的人，这本书可以说是有些洗礼的意味，从绪论就打破了我的“原著中心论”。之后进入具体的现代中国翻译文学史，更是有力地证明了译文中心、接受中心的重要性。只有借助文本史料回到历史时空，我们才能意识到“翻译”的价值标准经历过怎样的变迁，又具有怎样的意识形态性。从严复梁启超到瞿秋白鲁迅，以一种独特的方式勾连出了近现代文学史的一个侧面。陶磊讲得虽然不怎么样，但他的老师确实是有真本事的，之后准备看王宏志的《鲁迅与左联》了。

序言高于一切。

史论结合 翻译中看出历史、文学与政治

比后一本清楚，可能是没有故意引摘原文做小标题的缘故。绪论和严复一章都非常好，叙述像有节奏感，学到很多。不过我看反了，应该先看这个再看翻译与文学，很多篇章是类似的，但又比较喜欢这一本的行文。

轻松愉快好看！大概也是真正的中国“翻译”研究之始。严复、梁启超、鲁迅几篇，都有可观之处。

王宏志的观点可以简单概括为：Too innocent to be innocent. (btw，我寻思如果翻译就翻译成：天真，太天真了！谁不喜欢整“现代，太现代了！”这种句式呢XD

细读。错别字出现和不同篇章的引用重复率有些高。从绪论引出的关照中国翻译史的角度是不错的。

绪论非常有意义 对已有的研究作出了批评也为翻译史今后的发展指出了方向 后面的内容没有细看 史料很丰富 没有什么功底是做不出来的

和我对翻译的总体想法没有相差太多，因此可以说没什么惊艳之处，但却把这一工作落到实处。前几篇涉及晚清的研究很好，后几篇有些重复，其实大可以整合在一起讨论，且严格来说已经偏离翻译研究，而变成“在翻译这个领域中的意识形态斗争”研究。绪论中提出一个颇为宏大的，在广泛语境中展开的独立的翻译学研究，想法不错，但是不是会有搞着搞着把自己消灭掉的危险性？这样来看，翻译学研究就成了一种视角，而不是一个对象了。因此，不能因为原著中心背景下的翻译标准无定则，就干脆激进地取消它——这里还有很多工作可以细分与研究，甚至可以说，正是要通过原著中心背景下的文本比较，随后超越它，才能真正抵达本书作者所力图抵达的目标。

[重释“信、达、雅”_下载链接1](#)

书评

港中大翻译系的笔译研究一直很强，作为系主任的王宏志教授尤其。今天几乎没人会否认口译是一种意识形态工作，其显著的政治性常体现在对于争议事件与领土名称的翻译上。然而就笔译尤其是就在其中占比不到5%却常被认为是其全貌的文学翻译而言，“原著中心论”一直占据统治地位，...

第一次听说严复，佩服他的外语与古文水平，居然能把《Evolution and Ethics》这样艰深的科学著作译成了优美的古文。“物竞天择，适者生存”，言简意赅。再学翻译，才知道他的译作在中国的影响远远大过了原著在西方的影响，一代的维新者、革命者无不受其译作的启发。读他的生...

[重释“信、达、雅”_下载链接1_](#)